



PROGRAM PODPORY
**ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ**

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2018/19

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Jana Kantoříková

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav):
Sorbonne-Université, Faculté des Lettres

Vyučující

prof. Xavier GALMICHE – dějiny literatury, překlad

doc. Markéta THEINHARDT – dějiny umění, muzeologie

dr. Clara ROYER – dějiny střední Evropy, reálie, metodologie literatury

Mgr. Ivana CECHLOVÁ – český jazyk, překlad, lingvistika (zaměstnaná univerzitou)

dr. Jana KANTOŘÍKOVÁ – český jazyk, překlad, lingvistika (zaměstnaná přes MŠMT)

Počty studentů

Český jazyk a literaturu je na Sorbonně možné studovat v rámci programu *Langues, littératures et civilisations d'Europe centrale* v bakalářském stupni (*Licence*) jako hlavní nebo vedlejší obor v kombinaci s ruštinou, němčinou, polštinou, maďarštinou, srbštinou/chorvatštinou/bosenštinou/černoohorštinou. Dále je možné český jazyk studovat v rámci bakalářského programu *Langues étrangères appliquées* (LEA), kde si studenti vedle předmětů z oblasti ekonomie a práva volí dva cizí jazyky. Pro magisterské a doktorské studenty není výuka českého jazyka povinná, zájemci dobrovolně navštěvují bakalářské kurzy. V letošním roce bylo v bakalářských a magisterských programech oficiálně zapsáno 20 studentů, ve skutečnosti však šlo od samého počátku o méně frekventantů. 1. ročník úspěšně uzavřel 1 student (vstupní úroveň 0, výstupní A2); 2. ročník jedna studentka (dosažená úroveň B1.2.); 3. ročník úspěšně absolvovali dva studenti (jeden rodilý mluvčí a další student s výstupní úrovní C1).

Češtinu je na Sorbonně možné studovat také jako volitelný jazyk pro „nespecialisty“ ve dvou úrovních (*Initiation à la langue tchèque*). Letos kurzy navštěvovalo 38 studentů (v obou úrovních). Tradičně je nejvyšší zájem o začátečnický kurz. Zejména jde o studenty muzeologie, kteří se zaměřují na středoevropský prostor. Hojně navštěvované jsou překladatelské ateliéry vedené prof. Xavierem Galmichem. Kurz se tradičně koná

každý druhý semestr, je otevřen široké veřejnosti a zájemci se v něm mohou seznámit s teorií a praxí uměleckého překladu. V letošním roce byla na programu kniha Miloše Jiráka *Dojmy a potulky* (1908).

Přestože docházka na Sorbonně povinná není, studenti češtiny jsou velmi motivovaní a semináře navštěvují svědomitě. Jejich průměrný věk se pohybuje v rozmezí 18–33 let. Národnostně jde především o Francouze či Čecho-Francouze, přibývají ovšem studenti jiných národností, kteří jsou ve Francii usazení. Motivace ke studiu českého jazyka je různá. Častým důvodem jsou čeští/slovenští předci, předchozí znalost jiného slovanského jazyka, zájem o českou kulturu, popř. český/á partner/ka. Následně by se studenti češtiny rádi uplatnili v oblasti překladu a tlumočnictví, výzkumu, kulturního managementu, obchodu či diplomacie.

Výuka

V loňském akademickém roce lektorka vyučovala kurzy *Grammaire et exercices grammaticaux, Stylistique, Thème/Version* (seminář překladu, v alternaci s prof. Xavierem Galmichem), *Initiation à la langue tchèque* (úroveň 1), *Morphosyntaxe et exercices grammaticaux, Linguistique*. Lektorka sestavuje výukový plán individuálně a v závislosti na jazykové úrovni studentů. Hodiny jazyka jsou jedinými kurzy vyučovanými v češtině. Hodinová dotace je velmi nízká, je tedy nutné studenty co nejvíce motivovat a dbát na efektivitu práce. Lektorce se velmi osvědčilo zařazení zpěvu do výuky a práce s filmovou tvorbou.

Výukové materiály

V hodinách byly nejvíce používány učebnice Lídy Holé: *Czech Step by Step* (1. ročník); Lídy Holé, Pavla Bořilové: *Česky krok za krokem 2* (2. a 3. ročník), příp. Marie Boccou Kestránkové, Kateřina Hlínová, Pavel Pečený, Dagmar Štěpánkové: *Čeština pro cizince B2* (3. ročník); Lídy Holé, Pavla Bořilové: *Čeština Expres 1 (Initiation à la langue tchèque 1)*; Lídy Holé, Pavla Bořilové: *Čeština Expres 2 (Initiation à la langue tchèque 2)*.

Velmi oblíbené jsou *Pražské legendy* od Lídy Holé (2011) a adaptované Nerudovy *Povídky malostranské* (taktéž Lídy Holé, 2012). Dále jsou v hodinách užívány gramatiky a slovníky, beletrie a zejména materiály z médií. Pro práci s bilingvními či pokročilými studenty se osvědčila kniha *Čeština pro překladatele* od Mileny Houžvičkové a Jany Hofmannové (2012).

Učební podmínky

Univerzitní centrum Maiesherbes nabízí pro výuku ideální podmínky – učebny jsou prostorné a technicky dobře vybavené. Na vrátnici je možné si dále zapůjčit magnetofon a ovladač k dataprojektoru nebo obdržet fixy/křídly na tabuli. Kopírování učebních materiálů je možné zdarma. Ke komfortnímu zázemí centra výrazně přispělo otevření nové kantýny.

Lektorka sice nemá k dispozici vlastní pracovnu, může však využívat pracovnu prof. Galmiche, pracovnu doc. Theinhardt (přístupná i vyučujícím jiných kateder) nebo kancelář paní Rouget-Garma (administrativní pracovnice). Ve všech třech místnostech jsou umístěny materiály k výuce českého jazyka a literatury, které jsou lektorce k dispozici (učebnice, slovníky, gramatiky, beletrie, odborné publikace, univerzitní časopisy,

spolu s materiály zaslanými DZS). Univerzitní knihovna centra Malesherbes je výborně vybavena, k dispozici jsou též česká periodika.

Ubytování univerzita lektorce nezajišťuje, hrazena je však polovina nákladů na MHD.

Akademické dění

Dne 5. 12. 2018 Sorbonna ve spolupráci s Českým centrem Paříž a Českým literárním centrem uspořádala literární setkání nad sbírkou Radka Fridricha *krooa krooa* (Brno: Host 2011) a jejím francouzským překladem (Xavier Galmiche, *crôa-crôa*, Alfortville: Revue K, DL 2017). Prezentace knihy byla spojena s tradičním vánočním večírkem.

Ve dnech 18. 2. – 1. 3. 2019 bylo na Sorbonně možné zhlédnout výstavu *L'art dans les tranchées de la première guerre mondiale. Váchal, Kupka, Gutfreud, Filla, Preissig...* Akci zaštitilo Velvyslanectví České republiky v Paříži a České centrum Paříž. Výstava byla zakončena slavnostní dění (28. 2. 2019, centrum Malesherbes).

Další úspěšnou akcí Sorbonny uspořádanou ve spolupráci s Velvyslanectvím České republiky v Paříži byl *Středoevropský týden (Semaine centre-européenne, 18.–22. 3. 2019)*. Jeho program byl určený studentům i široké veřejnosti. Zájemci se mohli účastnit jazykových rychlokurzů formou „speed dating“ a z nabídky středoevropských jazyků si zamilovat například češtinu. Dalším českým bodem programu byla přednáška dr. Miroslava Balaštíka (Masarykova univerzita) na téma *Spiritualismus Jana Čepa*.

V rámci akademické výměny pronesl na Sorbonně přednášku též dr. Josef Šebek (Univerzita Karlova) na téma *Myši Natálie Mooshabrové Ladislava Fukse, dystopický román* (4. 4. 2019).

Lektorka se dále účastní badatelských seminářů, přednášek a kolokvií se středoevropskou tematikou pořádaných Sorbonnou a snaží se k jejich navštěvování přivést také studenty. Kromě toho usiluje o motivaci studentů k účasti na pravidelných literárních večerech *Palabres centre-européennes*. Jde o prezentaci a čtení ukázek středoevropské literatury (překlady beletrie, odborná literatura).

Další aktivity

Lektorka intenzivně spolupracuje s Velvyslanectvím České republiky v Paříži: zprostředkovává studentům informace o stážích, stipendiích a certifikovaných zkouškách z češtiny, motivuje studenty k výjezdům do České republiky, ke studijním pobytům na letních školách a k účasti v soutěži o Cenu Václava Černého.

Po uplynutí zkuškového období lektorky připravily tradiční rozloučení se studenty v parku Monceau.